



## La Grand-Place

~1550

**A** partir de la cathédrale, les pèlerins rejoignent la Grand-Place par la rue de la Montagne où se trouvait la chapelle Sainte-Anne ; la façade baroque de celle-ci est désormais accolée à l'église de la Madeleine. Depuis le XV<sup>e</sup> siècle, la place est dominée par l'hôtel de ville gothique. Les voyageurs trouvaient là de quoi se ravitailler. Plusieurs halles étaient établies à proximité : celle aux pains ou Broodhuis (actuelle Maison du Roi), celle aux draps (rue des Harengs)... Quelques rues voisines firent elles aussi office de marchés (Marché-aux-Fromages, Marché-aux-Poulets...).

Le quartier comptait également de nombreuses fontaines dont celle du Cracheur (C. Fisco, 1786), à l'angle de la rue des Pierres et de la rue du Marché-au-Charbon.



Halle aux pains  
Broodhuis  
(Maison du Roi)



Grand-Place  
Grote Markt

## De Grote markt

**V**anaf de kathedraal begaven de pelgrims zich, via de Bergstraat, alwaar zich de Sint-Annakapel bevindt, naar de Grote Markt. Achter de barokke gevel bevindt zich vandaag echter de Magdalenakerk. Op de Grote Markt, die vanaf de 15e eeuw gedomineerd werd door het gotische stadhuis, konden de pelgrims in hun onderhoud voorzien dankzij enkele nabij gelegen hallen, zoals het Broodhuis en de Lakenhallen (Haringstraat). Bovendien bevonden er zich in de naburige straten enkele markten (Kaasmarkt, Kiekenmarkt,...). Tot slot telde de wijk tal van fontainen, zoals "den Spauwer" (C. Fisco, 1786), op de hoek van de Steenstraat en de Kolenmarkt.



Fontaine du  
Cracheur  
«Den  
Spauwer»  
Fontein



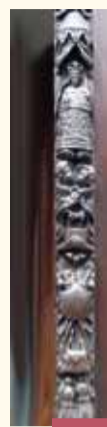
## Marché-au-Charbon

~1750

**L'**église baroque Notre-Dame de Bon Secours (XVII<sup>e</sup> s.) constitue le cœur du quartier Saint-Jacques, nom attribué de nos jours à la rue du Marché-au-Charbon et ses abords. Le sanctuaire fut élevé à l'emplacement de la chapelle de l'hôpital Saint-Jacques d'Overmolen. Fondé avant 1328 et fermé à la fin de l'Ancien Régime, l'institution était spécialement destinée à l'accueil des pèlerins et des voyageurs pauvres. Le portail principal de l'église a été sculpté par J.B. Tons (XVII<sup>e</sup> s.) ; on y voit les attributs du pèlerin (chapeau, besace et coquille). Le sanctuaire compte également un autel dédié à saint Jacques dans l'abside latérale droite. Sur la façade, une étoile jaune sur fond bleu indique la direction de Saint-Jacques de Compostelle.



Église Notre-Dame de Bon Secours  
OLV van Goede Bijstandskerk



Détail du portail, sculpté par J.B. Tons  
Detail van het portaal, gebeeldhouwd door J.B. Tons

D

Quartier Saint-Jacques  
Sint-Jacobswijk



Symbole du pèlerinage  
Symbool van de pelgrimstocht

## Kolenmarkt

**D**e barokke OLV van Goede Bijstandskerk (17e eeuw) vormt het hart van de Sint-Jacobswijk, het stadsdeel om en rond de Kolenmarkt. De kerk werd gebouwd op de plek van de kapel van het Sint-Jacobsgasthuis van Overmolen. Deze instelling werd gesticht in 1328, en diende specifiek om onderdak te bieden aan pelgrims en arme reizigers. Op het einde van het Ancien Régime werd ze gesloten. Op het hoofdportaal, gebeeldhouwd door J.B. Tons in de 17e eeuw, zien we de attributen van de pelgrim (hoed, schoudertas en schelp). Binnenin de kerk was er, aan de rechter zij-apsis, eveneens een altaar terug te vinden, gewijd aan Sint-Jacob. Op de buitengevel duidt een gele ster op een blauwe ondergrond de richting van Santiago de Compostella aan.

C

Le marché  
De marktplaats

## Marolles

**L**e samedi de Pentecôte, diverses associations portent une statue de saint Jacques entre l'église Notre-Dame de Bon Secours et celle de la Chapelle ; ils font ainsi revivre l'ancienne procession supprimée au XVIII<sup>e</sup> siècle. Notre-Dame de la Chapelle possède une statue de l'apôtre offerte par la Galice à la Ville en 1992. Non loin de là, les pèlerins pouvaient loger à l'hôpital Saint-Julien, à l'angle des rues Haute et Saint-Ghislain ; trois autres institutions du genre ont existé à Bruxelles : Saint-Jacques d'Overmolen, Saint-Corneille (rue de Flandre) et Saint-Laurent (rue Saint-Laurent). À côté de la porte de Hal, dernier vestige monumental de l'enceinte du XIV<sup>e</sup> siècle, une sculpture en granit rose (M. Paz, 1999) rend hommage aux pèlerins de Compostelle.



Statue de saint Jacques dans l'église de la Chapelle  
Beeld van Sint-Jacob in de Kapellekerk

## Marollen

**E**lk jaar op Pinksteren dragen diverse verenigingen een beeld van Sint-Jacob van de OLV van Goede Bijstandskerk naar de OLV ter Kapellekerk. Hiermee herdenken ze een oude processie, die opgegeven werd in de 18e eeuw. Ook in de Kapellekerk bevindt zich een beeld van de apostel, dat in 1992 door Galicië aan de stad geschonken werd. Op de hoek tussen de Hoogstraat en de Sint-Gisleinstraat konden de pelgrims logeren in het Sint-Juliaansgasthuis. In Brussel bevonden zich nog drie soortgelijke instellingen: het Sint-Jacobsgasthuis van Overmolen, het Sint-Corneliusgasthuis (Vlaamse Steenweg) en het Sint-Laurensghasthuis (Sint-Laurensstraat). Naast de Hallepoort – laatste monumentale restant van de tweede stadsomwalling – is een granieten beeld te zien dat eer betuigt aan de pelgrims.



La rue Haute et la Porte de Hal  
Hoogstraat en Hallepoort

E

rue Haute  
Hoogstraat

## Saint-Guidon

**A** partir de l'église Notre-Dame de Bon Secours, les pèlerins peuvent opter soit pour le trajet menant aux Marolles, soit pour une déviation vers le centre ancien d'Anderlecht et la collégiale Saints-Pierre-et-Guidon, un autre lieu de culte important de la région bruxelloise. À l'angle de la rue du Marché-au-Charbon et de la rue du Jardin des Olives, deux coquilles en bronze indiquent chacune une direction. Au-delà de la porte d'Overmolen, on traversait autrefois la Senne en face de la Chapelle Notre-Dame-au-Rouge (aujourd'hui disparue), au lieu-dit 't Cruysken, rue d'Anderlecht. Pour gagner le village et la collégiale, on sortait de la ville par la porte d'Anderlecht dont l'emplacement est encore marqué par deux pavillons d'octroi du XIX<sup>e</sup> siècle.



Collégiale Saints-Pierre-et-Guidon (Anderlecht)  
Collégiale Sint-Pieter-en-Guidokerk (Anderlecht)

F

Vers Anderlecht  
Richting Anderlecht



Vers les Marolles ou Anderlecht ?  
Naar de Marolles of naar Anderlecht ?

## Sint-Guido

**E**enmaal aan de OLV van Goede Bijstandskerk gekomen, hadden de pelgrims de keuze tussen enerzijds de weg richting de Marolles, of anderzijds een afsplitsing naar Anderlecht. Met haar collegiale Sint-Pieter-en-Guidokerk was dit immers eveneens een belangrijke cultusplaats in het Brusselse gebied. Twee bronzen Jakobsschelpen geven beide richtingen aan op de hoek van de Kolenmarkt en het Olivetenhof. Vanaf de Overmolenpoort kon men, tegenover de OLV ten Roodkapel, de Zenne oversteken naar 't Cruysken in de Anderlechtsesteenweg. Om naar het dorp en de collegiale kerk te gaan, verliet men de stad via de Anderlechtsepoort, waarvan de locatie vandaag nog aangegeven wordt door twee tolhuizen uit de 19e eeuw.